

«Ворон» в переводе В. Жаботинского

В разнообразном и разноязычном литературном наследии Владимира Жаботинского есть одна работа, о которой помнят у нас лишь немногие специалисты. Между тем по своим художественным достоинствам она заслуживает введения в широкий литературный оборот.

Библиотечным раритетом считается вышедший в 1903 г. в Одессе литературно-художественный сборник «Наши вечера». Среди авторов сборника были уже признанные писатели: И. А. Бунин, А. М. Федоров и др. На страницах 62—65 книги был опубликован новый перевод знаменитого стихотворения американского поэта Эдгара Аллана По «Ворон». Под переводом стояла подпись — Altalena. Этим псевдонимом (итальянское слово, означающее буквально — «качели») подписывал свои статьи, фельетоны и пьесы ведущий в ту пору фельетонист «Одесских новостей» Владимир Жаботинский. Было ему тог-

да двадцать три года, а судя по воспоминаниям современников, перевод «Ворона» был им выполнен за шесть лет до того, то есть в 1897 г.

Сегодня мы располагаем целым рядом русских переводов известного стихотворения Э. По. Получили признание у знатоков поэзии переводы Д. Мережковского, К. Бальмонта, В. Брюсова, М. Зенкевича, В. Бетак. Думается, что среди лучших русских переводов «Ворона» не должен быть забыт и труд Жаботинского.

Несколько факторов обеспечили успех переводчика: это и влюбленность в поэзию Э. По (позднее В. Жаботинский перевел «Ворона» и на иврит), и превосходное знание английского языка, и тонкое чувство русского поэтического слова. Не перестаешь поражаться тому, что автором столь искусного перевода был семнадцатилетний юноша.

Марк СОКОЛЯНСКИЙ.
Профессор Одесского
университета.

Эдгар ПО